

В. А. Богородицкий

ВВЕДЕНИЕ В ИЗУЧЕНИЕ
СОВРЕМЕННЫХ
РОМАНСКИХ
И ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Книга доступна в электронной библиотечной системе
biblio-online.ru

Москва ■ Юрайт ■ 2017

УДК 811.13-11:811.11-11
ББК Ш147-923.1+Ш143-923.1
Б74

Автор:

Богородицкий Василий Алексеевич (1857–1941) — доктор филологических наук, профессор Казанского государственного университета, член-корреспондент АН СССР, член-корреспондент Санкт-Петербургской академии наук, член Парижского лингвистического общества, один из основателей казанской лингвистической школы.

Богородицкий, В. А.

Б74 Введение в изучение современных романских и германских языков / В. А. Богородицкий. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 182 с. — Серия : Антология мысли.

ISBN 978-5-534-03418-9

В книге представлен научно-популярный труд академика и классика филологии В. А. Богородицкого. В нем автор в доступной форме знакомит читателя с грамматическими особенностями наиболее распространенных современных романских и германских языков: французского, испанского, итальянского, румынского, английского, немецкого, голландского, датского и шведского. В книге анализируется один и тот же небольшой текст на каждом языке, автор представляет его в орфографическом виде и дает транскрипцию. Также автор приводит пояснительные примечания и комментарии, дает характеристику звуковой системы каждого языка, краткий сравнительно-исторический обзор фонетики и некоторые замечания по морфологии и синтаксису.

Для студентов, аспирантов, преподавателей и всех интересующихся вопросами романского и германского языкознания.

УДК 811.13-11:811.13-11
ББК Ш147-923.1+Ш143-923.1



Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав. Правовую поддержку издательства обеспечивает юридическая компания «Дельфи».

ISBN 978-5-534-03418-9

© ООО «Издательство Юрайт», 2017

Оглавление

Предисловие	4
-------------------	---

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

Глава первая. Обзор романских языков.....	9
Глава вторая. Французский язык: звуковая система и текст с комментарием.....	13
Глава третья. Испанский язык: звуковая система и текст с комментарием.....	25
Глава четвертая. Итальянский язык: звуковая система и текст с комментарием.....	35
Глава пятая. Румынский язык: звуковая система и текст с комментарием.....	48
Глава шестая. Сравнительный очерк фонетики романских языков	60
Глава седьмая. Из морфологии и синтаксиса романских языков..	77

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

Глава восьмая. Обзор германских языков.....	89
Глава девятая. Английский язык: звуковая система и текст с комментарием.....	92
Глава десятая. Немецкий язык: звуковая система и текст с комментарием.....	103
Глава одиннадцатая. Голландский язык: звуковая система и текст с комментарием.....	115
Глава двенадцатая. Датский язык: звуковая система и текст с комментарием.....	126
Глава тринадцатая. Шведский язык: звуковая система и текст с комментарием.....	136
Глава четырнадцатая. Сравнительный очерк фонетики германских языков	143
Глава пятнадцатая. Из морфологии и синтаксиса германских языков	157
Новые издания по дисциплине «Общее языкознание» и смежным дисциплинам.....	182

ПРЕДИСЛОВИЕ

Русская лингвистика еще очень бедна научными сочинениями по грамматике западноевропейских языков. Это побудило меня приняться за настоящее популярно-научное сочинение по романскому и германскому языкознанию, ставящее целью ознакомить читателя в общедоступной форме с грамматическими особенностями наиболее распространенных современных романских (французский, итальянский, испанский и румынский) и германских (английский, немецкий, голландский, датский и шведский) языков. Мне кажется, что в этом виде мой труд может пригодиться для слушателей вузов, преподавателей-языковедов и литературных работников.

Мой труд распадается на две части — романскую и германскую, каждая из которых имеет отделы подготовительный и специально-грамматический. В первом отделе той и другой части я беру один и тот же небольшой текст, проведенный по всем представленным в книге языкам, в орфографической передаче и научно-фонетической транскрипции, с присоединением пояснительных примечаний или комментария, с предварительной характеристикой звуковой системы каждого из этих языков; во втором отделе я даю краткий сравнительно-исторический обзор фонетики и некоторые замечания по морфологии и синтаксису соответствующих языков. Текст для первого отдела я позаимствовал из книги P. P a s s y «*Petite phonétique comparée des principales langues européennes*» (Leipzig — Berlin, 1912); но так как в ней все тексты даны лишь в фонетической транскрипции что, конечно, представляет огромное затруднение для лиц, не знакомых с данным языком и часто не могущих по фонетической транскрипции подыскать в словаре соответствующее слово), то мне пришлось дать те же тексты и в орфографическом виде. То обстоятельство, что текст взят один и тот же по содержанию для всех языков, будет способствовать облегчению первого знакомства с ними. В книге P a s s y отсутствовал румынский текст, но при содействии

проф. М. В. Сергиевского мне удалось ввести и его. Все тексты отвечают по содержанию русскому:

Солнце говорит: «Меня зовут солнцем. Я свечу очень ярко. Я встаю на востоке, и когда я встаю, наступает день. Я смотрю к тебе в окно моим блестящим, как золото, оком и говорю тебе, когда пора вставать. Я говорю: вставай, лентяй, я свечу не для того, чтобы ты валялся в кровати, а для того, чтобы ты вставал, работал, читал, гулял».

Я не даю в книге предварительного общего очерка физиологии звуков, так как он имеется в моих прежних сочинениях¹ с указанием на литературу предмета, и ограничиваюсь краткой характеристикой звуковой системы каждого из названных языков с прибавлением соответствующего комментированного текста.

Эта первая часть является подготовительной ко второй, собственно грамматической.

Замечу, что Passy ставил главной целью своей книги точную фонетическую транскрипцию и потому внес в нее обозначение и таких тонкостей произношения, которые для моего сочинения являются излишними, могущими затруднить его изучение (как, например, вариации гласного [a], согласного [r]). Хотя транскрипция Passy не является единственной², я все же в общем в текстах сохранил ее,

¹ Назову: «Очерки по языковедению и русскому языку» (Казань, 1901; изд. 2-е, 1909; изд. 3-е, 1910) и «Лекции по общему языковедению» (Казань, 1913; изд. 2-е, 1915), а также статью «Очерк физиологии произношения языков французского, английского и немецкого сравнительно с русским» (Казань, 1903, отд. оттиски из «Ученых записок Казанского университета»), вошедшую в мои «Очерки», изд. 2-е, 1909 и изд. 3-е, 1910. Укажу еще на следующие работы: проф. Н. В. Крушевский «Антропофоника», «Русский филологический вестник», 1892, № 4 и 1894, №№ 1—2 и С. И. Ершов, Экспериментальная фонетика, «Ученые записки Казанского университета», 1903.

² Так, проф. И. А. Бодуэн-де-Куртенэ («Некоторые отделы сравнительной грамматики славянских языков», Варшава, 1881, отд. оттиски из «Русского филологического вестника») принял для аффрикат и спирантов другие обозначения.

Б.-де-К.	Passy	Б.-де-К.	Passy
с	ts	s	s
з	dz	z	z
щ	tʃ	š	ʃ
ж	dʒ	ž	ʒ

Способ обозначения проф. И. А. Бодуэн-де-Куртенэ применил затем проф. Н. В. Крушевский к романским язы-

предпочтя лишь буквы [γ] для заднеязычного звонкого спиранта и [ʒ] для губно-губного полусмычного и некоторые другие; согласно P a s s u, я применяю начертание [ɛ] для широкого (открытого) e, [e] — для узкого (закрытого) e, [ɔ] — для широкого (открытого) o, [o] — для узкого (закрытого) o, [œ] — для широкого (открытого) ô, [ø] — для узкого (закрытого) ô, [y] для ÿ, [ʃ] — для ſ, [ʒ] — для ž, [ʎ] для ě и [dʒ] — для соответствующей звонкой аффрикаты. Двоеточие после начертания гласного звука обозначает долготу. Так как, далее, во время моих нередких поездок в Западную Европу я не упускал случаев записывать фонетически слышимое, причем пользовался буквами русского алфавита с необходимыми дополнительными значками, то в настоящей работе, при характеристиках звуковых систем изучаемых языков, я воспроизвожу и этот материал, для которого применяю в печати русский шрифт, что позволяет легко отделять мои записи от транскрипции P a s s u.

Краткие сведения о географическом распределении языков даны по материалам до 1939 года.

ОБЪЯСНЕНИЕ СОКРАЩЕНИЙ И ЗНАКОВ

1. Названия языков: ие = индоевропейский, санскр. = санскрит, греч. = греческий, лат. = латинский, франц. = французский, рум. = румынский, герм. = германский, нем. = немецкий, др.-вхн. = древневерхненемецкий, ср.-вхн. = средневерхненемецкий, англ. = английский, агс. = англо-саксонский и т. д.

2. Грамматические названия: сущ. = существительное, прил. = прилагательное, м. р. = мужской род, ед. ч. = единственное число, прош. вр. = прошедшее время, страд. зал. = страдательный залог, прич. = причастие, и другие, обычно употребляющиеся в грамматике.

3. Знаки: ≠ знак соответствия между языками, напр., франц. *couleur* 'цвет' ≠ итал. *colore*; || знак чередования в том или другом языке, напр. франц. *tenir* 'держат' || *tient* 'держит'; > знак звукового изменения, напр. лат. *facere* > франц. *faire*; ↪ знак словопроизводства, напр. нем. *Glück* 'счастье' ↪ *glücklich* 'счастливый'; < знак происхождения; L — Liquida (плавный согласный); N — Nasalis (носовой согласный); V — Vocalis (гласный звук); C — Consonans (согласный звук); * значок перед звуком или формой, воссоздаваемыми гипотетически, ° кружок под буквою для обозначения слогового характера, напр., L — слоговое l.

кам («Очерки по языковедению. III. Важнейшие данные фонетики романских языков», Казань, 1894, отд. оттиски из «Ученых записок Казанского университета», — посмертное издание).

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ



Глава первая

ОБЗОР РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

К романским языкам относятся: французский, итальянский, испанский, каталанский, румынский, молдавский, провансальский, португальский, рето-романский и сардинский. Все романские языки восходят к латинскому, являющемуся одним из так называемых индоевропейских языков. Первоначальная область распространения латинского языка была очень небольшая — область Лациума с Римом в центре; но Рим (Roma) постепенно заволадевает всем Апеннинским полуостровом, а затем расширяет свои владения далеко за пределы Италии: покоряет Испанию, Галлию, Дакию и др. Среди покоренных римлянами народностей в Европе происходит процесс романизации и постепенного образования романских языков на почве народной латыни, при упадке латинского литературного языка и образования, особенно с V века нашей эры — эпохи падения римской империи. Так как побежденные народности не могли сразу забыть свой родной язык и научиться языку завоевателей, то в первое время побежденные продолжали пользоваться родным языком наряду с языком победителей, усвоение которого, при низком уровне образованности его носителей, могло совершаться и совершалось лишь путем практическим, путем общения побежденных с победителями, т. е. на почве разговорной речи. Побежденные, усваивая народную латынь, естественно, подчиняли ее в большей или меньшей степени произношению, морфологии и синтаксису своего родного языка. При таких условиях латинский язык постепенно все более и более переходит из своего синтетического состояния в аналитическое состояние романских языков. Процесс этот состоит в разложении цельного склоняемого

и спрягаемого слова (с основой и окончанием) на относительно независимые морфологические элементы (описательные или перифрастические формы глаголов, существительных и т. п.). Это выражается, например, в развитии артикля как указательной префиксальной частицы при существительных (напр., франц. *la table* вместо лат. *tabula*), показателей лиц (глагольных префиксальных частиц, показывающих лицо, напр., франц.: *je, tu, il*) и т. д.¹

Повидимому, данный процесс, наблюдаемый не только в разных языках индоевропейской семьи, но и в других языковых группах, связан с определенными процессами в сознании и, в частности, со схематизацией их речевого выражения. Так, многочисленные латинские формы, — например, родительного падежа (с окончаниями *-i, -ae, -is, -orum, -ium, -um* и т. д.), заменяются единой конструкцией с предлогом-префиксом (напр. *de* в составной, «аналитической» французской форме *de la table* 'стола'), точно соответствующей логическому единству данных отношений². Первые следы аналитических особенностей мы находим уже в самих латинских текстах (грамотах и пр.), но в разных частях романского мира они относятся к разным эпохам.

В настоящее время к числу романских языков относятся следующие:

1. И с п а н с к и й я з ы к , распространенный на Пиренейском полуострове на территории Испании, на котором говорит все население страны (кроме басков в Бискайе, галисийцев в провинции Галисии и каталонцев). Важнейшие его диалекты: астурийский, леонский, арагоно-наваррский, кастильский и андалузский. Кроме Испании, испанский язык распространен во всех государ-

¹ Обычные термины при характеристике этого процесса «синтетический» и «аналитический», может быть, не вполне соответствуют предмету (см. следующую сноску).

² И. А. Бодуэн-де-Куртенэ в «Заметках на полях сочинения В. В. Радлова» (в журнале «Живая Старина», вып. II—III, 1909) советовал говорить о «централизованном» (вместо «синтетического») или же «децентрализованном» (вместо «аналитического») построении слов. И тут же он прибавлял: «В истории племенных и национальных языков централизация переходит постепенно в децентрализацию, и наоборот».

ствах Центральной и Южной Америки (кроме Бразилии): Мексике, Аргентине, Перу, Чили, Парагвае, Уругвае и др. и на Антильских островах. Первые памятники его относятся к XI веку. В основу государственного и литературного испанского языка легло кастильское наречие.

2. К а т а л а н с к и й язык в испанских провинциях Каталонии и Валенсии, а также на Балеарских островах и в прилегающем к Каталонии французском департаменте Восточных Пиренеев. Памятники на каталанском языке известны с конца XII века.

3. П р о в а н с а л ь с к и й язык на юге Франции, где он известен еще со средних веков как язык поэзии трубадуров. Важнейшие его диалекты: гасконский, лангедокский, прованский, овернский и лимузинский. Древнейшие памятники относятся к XI веку.

4. Ф р а н ц у з с к и й язык, являющийся государственным и литературным языком Франции, французской (валлонской) Бельгии и Швейцарии. Его диалекты теперь сохранились преимущественно на периферии: нормандский, пикардский, валлонский (в Бельгии), лотарингский, бургундский и группа франко-провансальских говоров во французской Швейцарии и прилегающих областях Франции: Франш-Конте, Дофинэ, Савоие. Памятники языка известны с IX века. В основе литературного языка лежит центрально-французское наречие области Иль-де-Франс.

5. И т а л ь я н с к и й язык — в Италии, сохраняющий наибольшую диалектальную раздробленность. В Италии насчитывается свыше 20 диалектов, из которых важнейшими являются: пьемонтский, ломбардский, венецкий, генуэзский, эмилианский, тосканский, умбро-римский, неаполитанский, абруццкий, апулийский, калабрийский, сицилианский и корсиканский. В основу литературного языка лег тосканский диалект. Памятники начинаются с XIII века, если не считать отдельных фраз, зафиксированных в латинских документах, начиная с X века.

6. С а р д и н с к и й язык — на острове Сардинии с двумя главными диалектами: логудорским и кампиданским. Ранее причислявшийся к диалектам итальянского языка, сардинский в последнее время выделяется как

особый романский язык, благодаря своим специфическим чертам, резко отличным от собственно итальянских, и сохранению наиболее архаичных черт народной латыни. Памятники его известны с XII века.

7. Рето-романский язык (ладинский), распространенный в южных и юго-восточных кантонах Швейцарии и северо-восточной Италии с важнейшими диалектами: граубюнденским, энгадинским, фриульским и трентинским. Памятники его начинаются с XVI века, если не считать нескольких незначительных документов более раннего времени.

8. Румынский язык в Румынии (так наз. дако-румынский), в северо-западной Греции и Албании (так наз. македоно-румынский) и в нескольких селениях на полуострове Истрии (так наз. истро-румынский). Памятники румынского языка начинаются с XVI века, поскольку до этого времени официальным языком румынских «господарств» (княжеств) был старославянский.

9. Молдавский язык — национальный язык Молдавской ССР.

10. Португальский язык, распространенный на территории Португалии, на Азорских островах и Мадере, а также являющийся государственным и литературным языком в Бразилии. Его важнейшими диалектами являются: северо-португальский, южно-португальский, Азорских островов и Мадеры. Первые памятники португальского языка относятся к XIII веку. К нему близок и галисийский диалект (gallego) населения испанской провинции Галисии.

Глава вторая

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК: ЗВУКОВАЯ СИСТЕМА И ТЕКСТ С КОММЕНТАРИЕМ.

Звуковая система¹

Ударные гласные. Система ударных гласных во французском языке представляет ряд особенностей по сравнению с русским.

1. В связи с постоянным местом ударения во французском языке (на конечном произносимом слоге), ударные гласные всегда принадлежат этому слогу, тогда как в русском языке ударные гласные встречаются в разных положениях в слове: в начале, середине и конце.

2. Французские ударные гласные являются с различием по долготе и краткости, причем в открытых конечных слогах они кратки, а в закрытых слогах получают долготу, если слог закрыт согласным звонким фрикативным [v], [z], [ʒ], [j], или [r], напр. [ʁi:z] (орф. rouge) 'красный', [pɛ:r] (орф. père) 'отец'², между тем как наблюдаемые в русской речи физические различия в длительности гласных (полудолгота в ударных открытых слогах, напр. «дóма»; краткость в ударных закрытых слогах, напр. «дóм» и сверхкраткость во всех неударных слогах), не имеют смысловоразличительного значения.

3. Артикуляционные уклады полости рта при французских гласных являются более передними сравнительно с русскими, напр. гласный [a] в слове quatre 'четыре', и т.п.; с другой стороны, при гласных губного сужения

¹ Для подробностей см. мои «Очерки», изд. 3-е, стр. 100—112.

² Аналогичная разница по долготе и краткости гласных перед звонкими и глухими фрикативными в закрытых слогах наблюдается также в английском языке, как бы след былого французского влияния на английский язык. Ср. P a s s y §§ 131, 142.

[o] и [u] (орф. *ou*) лабиализующая работа губ является более энергичною, чем в русском языке.

4. Средние гласные [e] и [o] являются во французском языке как открытые, напр. [pɛ:r] (орф. *père*) 'отец', [sɔt] (орф. *sotte*) 'глупая', и как закрытые, напр. [ne] (орф. *nez*) 'нос', [so] (орф. *sot*) 'глупый'; в русском же языке открытым и закрытым может быть лишь гласный [e] и притом при иных фонетических условиях.

5. Французский язык имеет особые губные гласные: *ö* [œ] открытое, напр. [pœ:r] (орф. *peur*) 'боязнь' и закрытое [ø], напр. [pø] (орф. *peu*) 'мало', и [y] (орф. *u*), напр. [yn] (орф. *une*) 'одна'. В русском языке эти гласные отсутствуют.

6. Существуют носовые гласные: [ã], [ɛ̃], [ɔ̃], [œ̃], напр. [tã] (орф. *temps*) 'время', [mã] (орф. *main*) 'рука', [mɔ̃] (орф. *mon*) 'мой'; в положении не на конце слова они обычно долги, напр. [ʃã · ze] (орф. *changer*) 'менять', [ã · fã] (орф. *enfant*) 'дитя'.

7. Отметим, наконец, расширяющиеся дифтонги: [i̯e], напр. [pi̯e] (орф. *pié*) 'нога', и [ɥa], напр. [tɣa] (орф. *trois*) 'три'¹.

Безударные гласные. Так как ударение во французском языке постоянно находится на конце слова, то при сопоставлении с русским языком приходится брать в последнем лишь слоги предударные, как, например, в двусложном слове «годá» (предударный слог произносится довольно сильно) или трёхсложном «годово́й» (первый слог перед ударением имеет довольно сильное произношение, а второй предударный — слабое). Во французском языке в двусложных словах в предударном слоге получают вариации: долгий гласный становится полудолгим, напр., *gâter* [ga·te] 'портить', — сравнительную силу слогов можно условно² изобразить цифрами ($1\frac{1}{2}$ —2), — краткий неиндифферентный гласный удерживает краткость, напр., *lapin* 'заяц' (1 — $2\frac{1}{2}$) и, наконец, слабый индифферентный гласный

¹ В сущности, неслоговые элементы этих дифтонгов являются теперь согласными [j] и [w].

² Экспериментальная фонетика позволяет получать точные числовые данные и притом по разным сторонам произношения; см. мое сочинение «Фонетика русского языка в свете экспериментальных данных» (Казань, 1930), Введение, стр. 3—60.

[э], обозначаемый в орфографии через *e*, легко улетучивается, напр. в слове chemin 'дорога' ($1/2-2^{1/2}$). Подобным образом и для слов т р е х с л о ж н ы х во французском языке одной определенной формулы нет. При этом можно отметить типы: оба предударных слога имеют узкий гласный, напр. ridicule 'смешной' ($1-1-2^{1/2}$); в первом предударном слоге стоит средний или широкий гласный при узком или же индифферентном гласном во втором слоге, напр. nouveauté 'новость' ($1-1^{1/2}-2$), demeurer 'жить', 'обитать' ($1/2-1^{1/2}-2$); обратно — в первом предударном узкий или индифферентный гласный при широком или среднем гласном во втором слоге перед ударением, напр. président 'председатель' ($1^{1/2}-1-2^{1/2}$), changement 'перемена' ($1^{1/2}-1^{1/2}-2^{1/2}$)¹. И здесь слабый индифферентный гласный, обозначаемый в фонетической транскрипции через [э], при подходящих фонетических условиях легко исчезает, как можно видеть, сравнивая в прилагаемом тексте фонетическую транскрипцию с орфографией.

Согласные. Особенности французской системы согласных сводятся к следующему:

1. Во французском языке возможны звонкие согласные в конце слов, напр. [гəв] (орф. robe) 'платье', [го:з] (орф. rose) 'роза', [гэд] (орф. raide) 'тугой' и пр.; в русском языке конечные звонкие согласные в ходе исторического движения языка утратили свою звонкость и стали глухими.

2. Конечный согласный, замыкающий собою предшествующий ударный гласный (ибо во французском языке ударение всегда приходится на конечный слог слова), несколько варьирует в длительности, являясь слегка длительным после кратких гласных и кратким после долгих гласных; напр. [гəп:] (орф. renne) 'северный олень' || [гəп] (орф. reine) 'королева'.

¹ Обстоятельное экспериментальное исследование сонорной длительности в слогах во французском языке гласных ударных и неударных по графическому методу дал А. Грэгуйе под заглавием «Variations de durée de la syllabe française suivant la place dans les groupements phonétiques» в журнале «La Parole» 1899, стр. 161—176, 263—280, 418—433. Там же (стр. 483—549) помещено исследование Rousselot артикуляций гласных и согласных в словах по парижскому произношению с помощью искусственного неба под заглавием «Etudes de prononciations parisiennes. I. Les articulations étudiées à l'aide du palais artificiel».

3. Нет мягких (палатализованных) согласных, которыми так богат русский язык; зато во французском языке имеется один среднеязычный (палатальный) согласный [n'] (орф. *gn*); нет твердого [l] (русс. [л]), а только [l] среднее между твердым и мягким, но ближе стоящее к русскому мягкому [л]; прочие согласные перед гласными переднего ряда остаются твердыми, лишь слегка подвергаясь палатализации.

4. Имеются фрикативные согласные — свистящий и шипящий — в глухой и звонкой разновидности: [s], [z], [ʃ], [ʒ], при отсутствии соответствующих аффрикат.

5. Согласный [r] в двух разновидностях — переднеязычной ([r]) и увулярной или язычковой ([ʀ]), производимой дрожанием язычка и напоминающей картавое [r]; вторая разновидность преобладает в произношении больших городов.

6. Существуют взрывные согласные [k] и [g] при отсутствии соответствующих фрикативных; орфографическое так называемое «*h aspiré*» не произносится, а лишь указывает на раздельное произношение предшествующего ему гласного и следующего за ним, произносимого атаковано, напр., [lɑ'ɑʃ] (орф. *la hache*) 'топор'.

В общем система французских согласных может быть представлена в следующем виде:

По месту образования	Губные	p h	f v	m
	Переднеязычные	t d	s z ʃ ʒ	l n r
	Среднеязычные		j	n'
	Заднеязычные	k g		
	Увулярные (язычковые)			ʀ
	Гортанные	Знак '(атакирования)		

Текст

Le soleil dit: « Je m'appelle soleil, je suis
 [lə sɔlɛ:j di zə m apɛl sɔlɛ:j | zə sɔi
 Солнце говорит: «Я называюсь солнцем, я (есмь)

très brillant, je me lève à l'est et quand
 trɛ brijã | zə m lɛ:v a læst e kã
 очень блестяще, я поднимаюсь на востоке, и когда

je me lève, il fait jour; je regarde par ta
 zə m lɛ:v il fɛ zu:r | zə rgardə par ta
 я восхожу, становится день; я смотрю через твою

fenêtre avec mon œil brillant comme l'or
 fnɛ:tr avɛk mɔn œ:j brijã kɔm lɔ:r
 окно моим глазом, блестящим как золото,

et je te dis, quand il est temps de te lever,
 e z tə di kãt il ɛ tã də tə lve
 и я тебе говорю, когда (есть) время тебе вставать,

et je te dis: paresseux, lève-toi, je ne brille pas
 e z tə di || parɛsø lɛv twa | zə nə brij pa
 и я тебе говорю: лентяй, поднимайся, я не свечу,

pour que tu restes au lit à dormir, mais je brille
 pur kə ty rest o li a dɔrmi:r | mɛ zə brij
 чтобы ты оставался в постели спать, но я свечу,

pour que tu te lèves et que tu travailles,
 pur kə ty t lɛv e k ty trava:j |
 чтобы ты поднялся и чтобы ты работал,

que tu lises et que tu te promènes.»
 kə ty li:z e k ty t prɔmɛn]
 чтобы ты читал и чтобы ты гулял».

Комментарий

1. *le* — определенный артикль м. р., восходит к латинскому указательному местоимению *ille* ‘он’, ‘тот’, отражая его конечный слог, тогда как в личном местоимении 3-го л. м. р. франц. *il* сохранился начальный ударный слог того же латинского слова, утраченный в артикле вследствие безударности. В других романских языках также получилось неодинаковое отражение лат. *ille* в личном местоимении 3-го л. и в артикле.

2. *soleil* ‘солнце’ восходит к латинскому существительному *soliculus*, являющемуся уменьшительным к *sol* ‘солнце’. Еще в народной латыни подобные уменьшительные получили обычное значение, утратив уменьшительный оттенок (явление нередкое в жизни языков).

3. *dit* (конечное *t* не произносится) ‘говорит’ — 3-е л. ед. ч. наст. вр. (лат. *dicit*); во 2-м л. ед. ч. *dis* не произносится конечное *s* (лат. *dicis*), как и в 1-м л. ед. ч. *dis* (лат. *dico*); инфинитив *dire* отражает лат. *dicere*, в котором прежде всего исчезло внутреннее послеударное [ĕ], а в получившейся группе *cre c* [k] видоизменилось в [j], причем это [j] слилось с предшествующим однородным с ним гласным [i]. Аналогичный путь изменения проходили также внутренние группы *ct* и *cs*, напр., лат. *factum* ‘дело’ > франц. *fait*, ахет (вин. пад.) ‘доска’ > *aïs*, причем [j] соединялся с предшествующим неоднородным гласным [a] в дифтонг [ai], давший затем средний гласный.

4. *je* ‘я’ соответствует лат. *ego* (им. пад.) и употребляется только перед глагольной формой того же (первого) лица; прочие падежи ед. ч. в латинском происходят от другого корневого комплекса (ср. вин. пад. *me* = франц. *me* [mɛ]); обе формы — *je* и *mé* — сохраняют свой слабый гласный перед следующим согласным, а перед гласным теряют его, причем орфография отмечает его место знаком апострофа; так, здесь имеем *je* с сохранением гласного, но *m'* — уже без гласного.

5. *j'appelle* ‘называю’ — 1-е л. ед. ч. наст. вр.; *je m'appelle* ‘называюсь’, дословно ‘я меня называю’ (возвр. залог); во французском языке спрягаемые глагольные формы 1-го и 2-го лица всегда употребляются с предшествующим